

Le 31 du mois d'Août

Bien marqué

1. Le trente et un du mois d'A - oût
2. Le ca - pi - taine un grand for - ban
3. Le lieu - te - nant fier z'et har - di
4. Le maî - tre donn' un coup d'sif - flet

nous vim's ve - nir sous l'vent vers nous
Fait ap - pe - ler son lieu - te - nant
Lui ré - pon - dit: «Ca - pi - taine z'oui,
Pour fair' mon - ter les deux bor - dées,

u - ne fré - ga - te d'An - gle - ter - re
«Lieu - te - nant te sens - tu ca - pa - ble,
Fait's bran - le - bas à l'é - qui - pa - ge,
Tout est pa - ré pour l'a - bor - da - ge:

qui fen - dait l'air et puis les eaux
Dis - moi, te sens - tu z'as - sez fort
Je vas z'his - ser not' pa - vil - lon
Har - is ga - biers, fiers ma - te - lots,

vo - quant pour al - ler à Bor - deaux.
Pour pren - dre l'An - glais à son bord?»
Qui rest' - ra haut, nous le jou - rons.»
Brav' ca - non - niers, mousses pe - ti - ots.

- 5 Vir' lof pour lof en bourlinguant
Je l'abordions par son avant :|
A coups de haches d'abordage,
De piqu', de sabr', de mousquetons
En trois cinq sec, je l'arrimions.
- 6 Que dira-t-on du grand rafiot
En Angleterre et à Bordeaux? :|
Qu'a laissé prendr' son équipage
Par un corsaire d'six canons
Lui qu'en avait trente et si bons!
- 7 Buvons un coup, buvons en deux
A la santé des amoureux :|
A la santé du Roi de France
Et merde pour l'Roi d'Angleterre
Qui nous a déclaré la guerre!

Le 31 du mois d'Août

bien marqué

akzentuiert

1
Le trente et un
du mois d'Août
nous vim's venir
sous l'vent vers nous
une frégate d'Angleterre
qui fendait l'air
et puis les eaux
vogueant
pour aller à Bordeaux.

Am Einunddreißigsten
des Monats August
sahen wir zukommen
unterm Wind auf uns:
eine Fregatte aus England,
die durchfurchte die Luft
und dann die Gewässer,
dahinsegelnd,
um zu fahren nach Bordeaux.

2
Le capitaine
un grand forban
fait appeler son lieutenant:
«Lieutenant te sens-tu capable,
dis-moi,
te sens-tu z'assez fort
pour prendre l'Anglais à son bord?»

Der Kapitän,
ein großer Freibeuter,
lässt rufen seinen Leutnant:
„Leutnant, fühlst du dich fähig,
sag' mir,
fühlst du dich stark genug,
um den Engländer zu entern?“

3
Le lieutenant fier z'et hardi
lui répondit: «Capitaine z'oui,
fait's branlebas
à l'équipage,
je vas z'hisser
not' pavillon
qui rest'ra haut,
nous le jurons.»

Der Leutnant, stolz und kühn,
antwortet ihm: „Kapitän, jawohl,
lasst zum Kampf vorbereiten
die Schiffsbesatzung;
ich hisse jetzt
unsere Standarte
die wird oben bleiben,
das schwören wir.“

4
Le maître
donn'un coup d' sifflet
pour fair' monter
les deux bordées.
Tout est paré pour l'abordage:
hardis gabiers,
fiers matelots,
brav' canonniers,
mousses, petiots.

Der Bootsmann
gibt einen Pfiff
um bereitzumachen (zum Feuern)
die zwei Breitseiten.
Alles ist klar zum Entern:
kühne Marsgäste (= Ausgucker),
stolze Matrosen,
tapfere Kanoniere,
Schiffsjungen, Knirpse.

5

Vir' lof pour lof
en bourlinguant

je l'abordions par son avant
a coups de haches d'abordage,
de piqu', de sabr',
de mousquetons

en trois cinq sec,
je l'arrimions.

6

Que dira-t-on
du grand rafiot
en Angleterre et
à Bordeaux?
Qu'a laissé prendr'
son équipage
par un corsaire
d'six canons
lui qu'en avait trente
et si bons!

7

Buvons un coup,
buvons en deux
à la santé des amoureux
à la santé
du Roi de France
Et
pour l'Roi d'Angleterre
qui nous a déclaré
la guerre!

Dreht Luv- zu Luvseite,
schwer gegen Wind und
Wellen stampfend,

ich entere es vom Bug her,
mit Schlägen von Enterbeilen,
Spießen, Säbeln,
Stutzen (= großkalibriges Ge-
wehr mit kurzem Lauf)

in drei Handumdrehen
habe ich es „verstaut“.

Was wird man sagen
über den großen Pott
in England und
in Bordeaux?
Der sich nehmen ließ
seine Besatzung
von einem Kaperschiff
mit sechs Kanonen,
wobei er dreißig hatte,
und so gute!

Trinken wir einmal,
trinken wir zweimal
auf die Gesundheit der Liebenden,
auf die Gesundheit
des Königs von Frankreich
Und
dem König von England,
der uns erklärt hat
den Krieg!